ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 แมกดาคุยกับบริดเจ็ททางโทรศัพท์พร้อมกับคุแฮรีลูกชายของเธอ Page 115-116 หน้า 111

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน / กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
Magda: Listen, if **you** take it from him one more time **you**'re going in the naughty chair! **Harry**! Sorry **Bridge**. So what does he say about it? แมกดา: **ฟังนะ ถ้าเธอยอมให้เขาทำกับเธออีกครั้งละก็ เธอจะ**...ถูกจับนั่งเก้าอี้! **แฮรี**! **ขอโทษนะบริดจ์แล้วตกลงเรื่องนั้นเขาว่าไง** Bridget: **I** haven't spoken to him บรดเจ็ท: **ฉันยังไม่ได้พูดกับเขาเลย** Magda: What? Why not?...**Bridget**, **you** are literally	[..., if **you** take it from him one more time ...] .[..ถ้า**เธอ**ยอมให้เขาทำกับ**เธอ**อีกครั้งละก็...] 123. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	123. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำว่า เธอ และเพิ่มคำว่าเธอมากขึ้นในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ต่อว่ากันทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

Burapha University มหาวิทยาลัยบูรพา

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Unbelieveable. There's nothing in the entire story to suggest he's chucked **you** at all. He just got a bad mood because he caught **you** snogging someone. แมกดา: อะไรนะ ทำไมล่ะ.....**บริดเจ็ท เธอ**นี่มันซื่อบื้อไม่น่าเชื่อจริงๆ **ฉัน**ฟังดูแล้วไม่เห็นมีตอนไหนของเหตุการณ์เลยที่บอกว่าเขาทิ้ง**เธอ** เขาเพียงแต่อารมณ์เสียเพราะจับได้ตอน**เธอ**จูบไอ้หนุ่มนั่น Bridget: **I** wasn't snogging someone. **I** was being happened	[... **you**'re going in the naughty chair!] [...**เธอ**จะ...ถูกจับนั่งเก้าอี้!] 124. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	แปลตรง	ชาย	เด็ก	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	124. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยเด็ก ในสถานการณ์กล่าวคาดโทษผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
against my will! บริดเจ็ท: ฉันไม่ได้จูบเขา มันเกิดขึ้นโดยความไม่เต็มใจของฉัน Magda: But he's not a mind –reader. How's he supposed to know what you feel? You have to communicate. Take that out of his mouth now! You're coming with me. You're coming upstairs with me to the naughty chair. แมกดา: แต่มาร์คไม่ใช่นักอ่านใจนี่จะให้รู้ได้ไงว่าเธอรู้สึกยังไง เธอต้องสื่อสารสิ เอาไอ้นั่นออก	[Harry!] [แฮรี!] 125. ชื่อเฉพาะ Harry = ชื่อเฉพาะ แฮรี	แปลตรง	ชาย	เด็ก	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	125. ชื่อเฉพาะ Harry ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า แฮรี ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยเด็ก ในสถานการณ์ที่แสดงอารมณ์ไม่พอใจและเรียกเพื่อกล่าวคาดโทษผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ แฮรี เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน / กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
จากปากเด็ดวนี้นะ! มานี่เลย! มากับแม่ขึ้นไปนั่งเก้าอี้ข้างบน!	[Sorry **Bridge**.] [ขอโทษนะ**บริดจ์**] 126. **ชื่อเฉพาะ** Bridge = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	126. ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์กล่าวขอโทษต่อผู้ฟัง ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้เฉพาะชื่อเฉพาะบริดจ์ เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[I haven't spoken to him.] [ฉันยังไม่ได้พูดกับเขาเลย] 127. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	127. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ผู้พูดบอกเล่าการกระทำของตน ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[Bridget,...] [บริดเจ็ท ...] 128. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	128. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เรียกเพื่อต่อว่าผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้เฉพาะชื่อเฉพาะบริดเจ็ท เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[..., **you** are literally unbelieveable. ..... he's chucked **you** at all. He just got a bad mood because he caught **you** snogging someone.] [...**เธอ**นี่มันซื่อบื้อไม่น่าเชื่อจริงๆ .....ว่าเขาทิ้ง**เธอ**เขาเพียงแต่อารมณ์เสียเพราะจับได้ตอน**เธอ**จูบไอ้หนุ่มนั่น] 129. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	129. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ต่อว่าผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[I wasn't snogging someone. I was being happened against my will!] [ฉันไม่ได้จูบเขา มันเกิดขึ้นโดยความไม่เต็มใจของฉัน] 130. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	130. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปลโดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ผู้พูดชี้แจงความเป็นจริงของตนทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[...supposed to know what **you** feel? **You** have to communicate.] [จะให้รู้ได้ไงว่า**เธอ**รู้สึกยังไง **เธอ**ต้องสื่อสารสิ] 131. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	131. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์แนะนำการกระทำต่อผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[… **You**'re coming with …. **You**'re coming upstairs with …to the naughty chair.] [มานี่เลย! มากับ...ขึ้นไปนั่งเก้าอี้ข้างบน!] 132. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = …..	ละไม่แปล	ชาย	เด็ก	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	132. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปลโดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ สำนวนภาษาในสังคมไทยผู้พูดนิยมพูดประโยคละประธาน

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 25 ฉากที่ 88 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[...coming with **me**. ... coming upstairs with **me** to the naughty chair.] [มานี่เลย! มากับ**แม่** ขึ้นไปนั่งเก้าอี้ข้างบน!] 133. คำสรรพนามบุรุษที่ I me = คำเรียกญาติ แม่	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	133. คำสรรพนามบุรุษที่ I me ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า me แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นแม่ของผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ผู้พูดลงโทษผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ แม่

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 26 ฉากที่ 101 บริดเจ็ท จูด และ แชซ คุยกันที่บ้านของบริดเจ็ท Page 132 หน้า 125							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Jude: Mark Darcy's gay. จูด: มาร์ค ดาร์ซี เป็นเกย์ Shazzer: Of course he's guy. แชซเชอร์: อยู่แล้ว! เขาต้องเป็นเกย์ Bridget: Do **you** really think so? บริดเจ็ท: **เธอ**คิดอย่างนั้นจริงๆ เหรอ Shazzer: Well, **you** did find a boy in his bed, didn't **you**? แชซเชอร์: อ้าว ก็**เธอ**ยังเจอเด็กผู้ชายบนเตียงนอนเขาเลย ไม่ใช่เหรอ Jude: Why else would he go off	[Do **you** really think so?] [**เธอ**คิดอย่างนั้นจริงๆ เหรอ] 134. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	134. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีความเท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ถามความคิดเห็นผู้ฟัง บ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 26 ฉากที่ 101 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
with someone freakishly tall like Rebecca, with no sense of girlfriend-hood, no tits and no bottom – i.e. a virtual man? จูด: แล้วทำไมเขาถึงต้องไปควงกับยายรีเบคคาที่ตัวสูงปรี๊ด นมก็ไม่มี ตูดก็ไม่มี ไม่เห็นเหมือนผู้หญิงตรงไหน-เกือบจะเป็นผู้ชายอยู่แล้ว Shazzer: **Bridge**, God, d' you know? When I look at you from this angle, you' ve got a real double chin. แชซเซอร์: บริดจ์ พระเจ้าช่วย!	[Well, you did find a boy in his bed, didn't you?] [อ้าว ก็เธอยังเจอเด็กผู้ชายบนเตียงนอนเขาเลย ไม่ใช่เหรอ] 135. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	135. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปลโดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีความเท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ถามความเป็นจริงของเหตุการณ์ในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 26 ฉากที่ 101 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน / กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
เธอรู้มั้ย เวลามองจากมุมนี้ เธอมีคางสองชั้นจริงๆด้วยล่ะ Bridget: Thanks. บริดเจ็ท: ขอบใจนะเพื่อน	[**Bridge**, God,…] [**บริดจ์** พระเจ้าช่วย!…] 136. ชื่อเฉพาะ Bridge = ชื่อเฉพาะ บริดจ์ แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	136. ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีความเท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เรียกเพื่อบอกความคิดเห็นต่อผู้ฟัง ในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้เฉพาะชื่อเฉพาะ บริดจ์ เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 26 ฉากที่ 101 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
	[...God, d' **<u>you</u>** know? When I look at **<u>you</u>** from this angle, **<u>you</u>**' ve got a real double chin.] [...พระเจ้าช่วย! **<u>เธอ</u>**รู้มั้ย เวลามองจากมุมนี้ **<u>เธอ</u>**มีคางสองชั้นจริงๆด้วยล่ะ] 137. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	137. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 และ 3ว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีความเท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แสดงความรู้สึกต่อผู้ฟังในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่2 เธอ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 26 ฉากที่ 101 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[...When I look at you from this angle, you' ve got a real double chin.] [...เวลามองจากมุมนี้ เธอมีคางสองชั้นจริงๆ ด้วยล่ะ] 138. คำสรรพนามบุรุษที่ I I = ...	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	138. คำสรรพนามบุรุษที่ I ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ I ในบทแปลออก เนื่องจากผู้แปลได้กระชับข้อความขึ้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 คอลิน แพม และบริดเจ็ททำอาหารกันอยู่ในครัวที่บ้านของแพม Page 143 หน้า 134-135							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Colin: Hello, hello, **bomdibombom** Does anybody know the posrcode for Barton Seagrave? Do **you** think it's KT4 HS or L? Ah, **Bridget**,welcome to the trenches, World War Three in the kitchen, Mau Mau in the garden. คอลิน: ไงจ๊ะ ไงจ๊ะ สาวสาว มีใครรู้รหัสไปรษณีย์บาร์ตัน ซีเกรฟบ้างมั้ย มันน่าจะเป็น เคที4 เอชเอส หรือแอล น่ะ อ้าวลูกบริดเจ็ท ยินดีต้อนรับสู่สนามเพลาะ	[...hello, **bomdibombom** Does anybody know the posrcode for Barton Seagrave?...] [...ไงจ๊ะ สาวสาว มีใครรู้รหัสไปรษณีย์บาร์ตัน ซีเกรฟบ้างมั้ย...] 139. คำนามทั่วไป bomdibombom = คำนามทั่วไป สาวสาว	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	139. คำนามทั่วไป bomdibombom ใช้กลวิธีแปลตรง โดยคำว่า bomdibombom แปลเป็นคำซ้ำประเภทคำนามว่า สาวสาว ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ที่ถามความรู้ผู้ฟังในบ้านตนเอง ผู้แปลเลือกใช้นามวลี สาวสาว

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
สงครามโลกครั้งที่ 3 ในครัวและเผ่ามาวมาว ในสวน Pam: **Colin**, will **you** tip that oil out of the chip pan? Geoffrey says when **you**'ve brought it up to a high temperature ten times it should be thrown away. By the way, **Bridget**, **I**'ve brought **you** some talc. แพม: คอลินช่วยเทน้ำมันออกจากกะทะทีสิคะ เจฟฟรีย์บอกว่า พอเราเร่งความร้อนมันขึ้นมาได้สัก 10 นาที แล้วให้เททิ้ง เอ่อ...เปลี่ยนเรื่องดีกว่า นี่บริดเจ็ท	[...Do **you** think it's KT4 HS or L? Ah,...] [...มันน่าจะเป็น เคที4 เอช เอส หรือแอลน่ะ...] 140. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = ...	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	140. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมไทย ผู้พูดนิยมพูดประโยคที่ละประธานในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
แม่ซื้อแป้งหอมมาให้ลูกแน่ะ Bridget: Er, why? บริดเจ็ท: อุ๊ย ทำไมเหรอคะ Pam: Well! It keeps you nice and fresh, doesn't it? แพม: อ๊าว ก็มันทำให้ลูกหอมและสดชื่น ไม่ใช่หรือจ๊ะ Bridget: Are you saying I smell? บริดเจ็ท: แม่กำลังบอกว่าหนูมีกลิ่นตัวใช่ไหมคะ Pam: No, darling. It's always nice to keep nice and fresh, though, isn't it?	[...Ah, **Bridget**, welcome to the trenches, World War Three...] [...อ้าว**ลูกบริดเจ็ท** ยินดีต้อนรับสู่สนามเพลาะสงครามโลกครั้งที่ 3...] 141. ชื่อเฉพาะ Bridget = คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ ลูกบริดเจ็ท	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	141. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า Bridget แปลเป็นคำเรียกญาติตามด้วยการทับศัพท์ชื่อเฉพาะเป็นคำอ่านภาษาไทย ว่า ลูกบริดเจ็ท ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่กล่าวทักทายในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติตามด้วยชื่อเฉพาะ ลูกบริดเจ็ท

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
แพม: เปล่าไม่ใช่จ้ะ**ลูกรัก** ลูกว่าไม่ดีเหรอจ๊ะ ที่เราจะทำตัวให้หอมและสดชื่นตลอดเวลาน่ะ	[**Colin**, will … tip that oil out of the chip pan?..] [**คอลิน**ช่วยเทน้ำมันออกจากกะทะทีสิคะ...] 142. **ชื่อเฉพาะ** Colin = ชื่อเฉพาะ คอลิน	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (สามี-ภรรยา)	ไม่เป็นทางการ	142. ชื่อเฉพาะ Colin ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า คอลิน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นสามีของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพเท่าเทียมกันและผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ขอให้ช่วยทำอาหารในบ้านของทั้งสอง ผู้แปลเลือกใช้เฉพาะชื่อเฉพาะ คอลิน เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[...will **you** tip that oil out of the chip pan? Geoffrey says when **you**'ve brought it up to a high temperature ten times it should be thrown away...] [...ช่วยเทน้ำมันออกจากกะทะทีสิคะ เจฟฟรีย์บอกว่า พอเราเร่งความร้อนมันขึ้นมาได้สัก 10 นาที แล้วให้เททิ้ง เอ่อ...] 143. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =...	ละไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (สามี-ภรรยา)	ไม่เป็นทางการ	143. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้สำนวนภาษาขอร้อง นิยมใช้รูปประโยคละประธานในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน / กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
	[...By the way, **Bridget**, ...] [...เอ่อ...เปลี่ยนเรื่องดีกว่านี่ **บริดเจ็ท**...] 144. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	144. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เรียกผู้ฟังเพื่อเปลี่ยนเรื่องพูดคุยในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้เฉพาะชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท เท่านั้น

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[..., I've brought ... some talc.] [...แม่ซื้อแป้งหอมมาให้... แน่ะ] 145. คำสรรพนามบุรุษที่ I I = คำเรียกญาติ ลูก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	145. คำสรรพนามบุรุษที่ I I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นแม่ของผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดบอกเล่าการกระทำต่อผู้ฟัง ในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ แม่

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน / กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม: เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	คำอธิบาย
	[...I've brought **you** some talc.] [...ซื้อแป้งหอมมาให้**ลูก**แน่ะ] 146. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	146. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่บอกเล่าการกระทำต่อผู้ฟังในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[Well! It keeps you nice and fresh, doesn't it?] [อ๊าว ก็มันทำให้ลูกหอมและสดชื่น ไม่ใช่หรือจ๊ะ] 147. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	147. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติ ว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่เสนอแนะการกระทำต่อผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[Are you saying … smell?] [แม่กำลังบอกว่า...มีกลิ่นตัวใช่ไหมคะ] 148. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ แม่	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	148. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นแม่ของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ถามแสดงความกังวลใจต่อผู้ฟังในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ แม่

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[...saying I smell?] [...กำลังบอกว่าหนูมีกลิ่นตัวใช่ไหมคะ] 149. คำสรรพนามบุรุษที่ I I = คำสรรพนามบุรุษที่ I หนู	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	149. คำสรรพนามบุรุษที่ I I ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า หนู ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นลูกของผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ถามแสดงความกังวลใจ ในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ I หนู

Burapha University มหาวิทยาลัยบูรพา

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 27 ฉากที่ 109 (ต่อ)							
บทสนทนา	**ประเภทคำเรียกขาน**	**กลวิธีการแปล**	**กรอบสังคมวัฒนธรรม**				**คำอธิบาย**
			เพศ	**วัย**	**ระดับสัมพันธภาพ**	**โอกาสสถานการณ์**	
	[No, **darling**…] [เปล่าไม่ใช่ข้าะ**ลูกรัก**...] 150. คำนามทั่วไป darling = นามวลี ลูกรัก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	150. คำนามทั่วไป darling ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า darling แปลเป็นนามวลี ว่า ลูกรัก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์กล่าวปลอบผู้ฟัง ในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้นามวลี ลูกรัก

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 28 ฉากที่ 115 แกรี่มาแจ้งบริดเจ็ทเรื่องค่าใช้จ่ายซ่อมบ้านที่บ้านของบริดเจ็ท Page 152 หน้า 141							
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Bridget: Where am I going to get £ 7000? บริดเจ็ท: ฉันจะไปเอาเงิน 7,000 ปอนด์มาจากไหน บอกหน่อยสิ Gary: You could get a second mortgage. It would only cost you another hundred a month. แกรี่: ก็เอาบ้านไปจำนองครั้งที่สองสิ แล้วคุณก็จ่ายเพิ่มแค่เดือนละร้อยเท่านั้นเอง	[Where am I going to get £ 7000?] [ฉันจะไปเอาเงิน 7,000 ปอนด์มาจากไหน] 151. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จักกัน)	ไม่เป็นทางการ	151. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นคนที่ได้พบกับผู้ฟังเป็นครั้งที่สอง ผู้พูดมีสถานภาพเป็นผู้ใช้บริการ และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดแสดงความคิดของตนในการหาเงินซ่อมบ้าน ในบ้านของผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 28 ฉากที่ 115 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
	[You could get a second mortgage. It would only cost you another hundred a month.] [ก็เอาบ้านไปจำนองครั้งที่สองสิ แล้วคุณก็จ่ายเพิ่มแค่เดือนละร้อยเท่านั้นเอง] 152. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จักกัน)	ไม่เป็นทางการ	152. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธี รวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ใช้บริการ และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ออกความคิดเห็นให้ผู้ฟัง ในบ้านของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ คุณ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 29 ฉากที่ 119 ไมเคิลโทรศัพท์สั่งงานบริดเจ็ท Page 157 หน้า 146

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Michael: Now listen. We haven't used **you** before. I don't want any messing about with this. **You** come back on the plane we have booked for **you** on Monday night, **you** sit down with it on Tuesday morning and **you** hand it in by 4 o'clock or it won't go in. And **you**'re asking him about the film *Fever Pitch*. *Fever Pitch*, in which, as **you** know, he plays a character who is not Mr. Darcy. ไมเคิล: ฟังนะ เราไม่เคยใช้คุณ	[...haven't used **you** before..... **You** come back on the plane we have booked for **you** on Monday night, **you** sit down with it ...and **you** hand it in by 4 o'clock.... And **you**'re asking him about the film *Fever Pitch*. ..., in which, as **you** know, he plays a character ...] ...ไม่เคยใช้**คุณ**มาก่อน **คุณ**ต้องนั่งเครื่องบินกลับมาคืนวันจันทร์ในเที่ยวบินที่เราจองไว้ให้ **คุณ**มีเวลาฟิกต้นฉบับให้เป็นตัวตอนเช้าวันอังคาร และส่งไม่เกินบ่าย 4 โมง ไม่อย่างนั้นก็ไม่ต้องลง! **คุณ** สัมภาษณ์เขาเรื่องหนัง ***ฟีเวอร์ พิทช์*** รู้มั้ย ที่เขาได้บท...] 153. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกันเป็นครั้งแรก)	เป็นทางการ	153. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 3, 5 และ 7 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1, 2, 4 และ 6ว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนที่ได้พบกับผู้พูดเป็นครั้งแรก ผู้ฟังอยู่ในตำแหน่งที่ต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่กำหนดงานต่อผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University